

CONCOURS DE RECITATION 2019

課題 A Québec / Haïti

【Roman autobiographique 自伝的小説】

Nous avons choisi un extrait du roman de Dany Laferrière (1953-). Il a émigré d'Haïti pour s'installer au Québec au milieu des années 1970. Ce roman autobiographique, *Je suis un écrivain japonais*, dont l'action se déroule principalement au Québec, décrit ce que signifie l'identité pour cet écrivain migrant.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ダニー・ラフェリエール（1953 年生まれ）の小説から抜粋しました。彼は1970 年代中頃にハイチ共和国からカナダ・ケベック州へと移民しました。自伝的小説である『吾輩は日本作家である』は、主にケベックで物語が進行しますが、「移動する作家／移民作家」にとってのアイデンティティの意義が描かれています。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Chez le poissonnier

[...]

Le poissonnier, un Grec, me touche l'avant-bras en me remettant le saumon bien ficelé dans un papier brun.

— Êtes-vous en train d'écrire un second livre ?

J'ai écrit quatorze livres, mais lui, il en est resté au premier. Cela fait vingt ans qu'il me pose la même question. Ma réponse ne l'intéresse pas. Déjà passé à un autre client. Je lui lance, au moment de partir, pour voir sa réaction :

— Je suis un écrivain japonais.

Son regard revient sur moi.

— Comment ça ! Avez-vous changé de nationalité ?

— Non, c'est le titre de mon nouveau livre.

Un coup d'œil légèrement inquiet vers son assistant, ce jeune homme occupé à emballer les achats.

Mon poissonnier ne regarde jamais directement la personne à qui il s'adresse.

— En avez-vous le droit ?

— D'écrire le livre ?

— Non, de dire que vous êtes japonais.

— Je ne sais pas.

— Avez-vous quand même l'intention de changer de nationalité ?

— Ah non... Je l'ai déjà fait une fois, ça suffit...

— Vous devriez vous renseigner là-dessus.

— Où ?

— Je ne sais pas, à l'ambassade du Japon... Vous me voyez me lever un matin et lancer à mes clients que durant la nuit je suis devenu un boucher polonais ?

— Je pensais plutôt à un poissonnier polonais, vu que vous êtes dans le poisson.

— Surtout pas un poissonnier polonais, fait-il en se tournant déjà vers le prochain client.

Un type qui donne son avis sur tout finit toujours par vous planter une aiguille d'inquiétude dans le crâne. Je vais quand même appeler mon éditeur là-dessus. Cela ne devrait pas poser de problème.

(258 mots)

【翻訳】

(中略)

魚屋はギリシャ人である。私の前腕をつかんで、セピア色の包み紙に丁寧に包まれた鮭を手渡す。

「旦那、第二作は進んでいますかい」

私には十四冊の著作がある。だが、魚屋はいまだに私の処女作の話しかしない。二十年にもなるのに、いまだに同じ質問だ。私の返事など聴いていないのだ。もう顔が別の客の方に向いている。立ち去る前に、一言、言ってやろう。どんな反応をするかな。

「私は日本の作家になったんでね」

彼の目がこちらに戻ってくる。

「どういうことですか、それ？旦那、国籍でも変えたんですか」

「いや、そういう意味じゃないがね。ただね、今度の新作を『吾輩は日本作家である』というタイトルにしてみたんだ」

魚屋は不安げな面持ちで相棒を見やる。魚を包む役目の若い助手だ。魚屋は、絶対に客を真正面から見ない。

「そんなことしていいんですかね」

「なにが。本を書いてもいいのかっていうこと？」

「いや、そのう、自分は日本人だなんて言っちゃってもね」

「さあ、どうだろうね」

「それって、国籍を変えたいってことですか」

「いや、ちょっと違うんだなあ。一度変えたことあるしね。あんなこと、もうまっぴらだよ」

「でも、お調べになった方がいいかもしれませんよ」

「どこか調べられるところがあるかな」

「どうでしょうね。日本大使館とか.....いや、あっしがね、朝おきて、夜のうちにポーランド人の肉屋になったなんて言っちゃったら、客が変に思うでしょ」

「ポーランド人の魚屋なら分かるけどね。魚売ってるんだから」

「いや、ポーランド人の魚屋なんて、もっとやばいですよ」

魚屋は、次の客の方を向きながら言った。

なんにでも口をはさむ男のことを聞いていると、そのうち頭蓋骨に不安の針でも突き刺された気分になる。一応念のため、編集者に電話で訊いておいた方がいいだろうな。問題になるとは思えんが。

【文献情報】

- ・ Dany Laferrière, *Je suis un écrivain japonais*, Grasset & Fasquelle, coll. « Le livre de poche », 2008, pp. 16-17.
- ・ ダニー・ラフェリエール『吾輩は日本作家である』（立花英裕訳）藤原書店、2014年、15-17頁。